

УДК 811.512.1'276
ББК 81.2

О СИНОНИМИИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ТЮРКСКИХ ЯЗЫКАХ

А. М. Мизиев

В исследованиях, посвященных фразеологии, еще не выработано единое мнение по определению фразеологических синонимов. По мнению одних исследователей, синонимичными являются фразеологические единицы (далее — ФЕ), близкие [Диброва 2001: 399] или предельно близкие по значению, по мнению же других, такие единицы имеют близкие или тождественные значения [Фомина 1990: 331].

Разногласия в толковании фразеологических синонимов исходят из разногласий в толковании лексических синонимов. Существуют различные определения синонимов: как слов, имеющих «тождественное значение, близкое значение» [Будагов 1965: 62], «тождественное или близкое значения» [Винокур 1959]. Как для лексических, так и для фразеологических синонимов мы считаем адекватным определение, согласно которому эти единицы бывают тождественными и близкими по значению.

Фразеологические синонимы, обладая интегральными семами, различаются дифференциальными признаками: семантикой, типами и сочетаемостью.

Семантические типы фразеологических синонимов, как и лексических, бывают равнозначными, идеографическими, стилистическими и стилевыми.

К равнозначным фразеологическим синонимам, которых в любом языке очень мало, относятся ФЕ, полностью совпадающие по значению и взаимозаменяемые в любом контексте, например, в карачаево-балкарском языке: *тили тартылды* — *тили тутулду* 'язык отнялся', *башы бедишге кьалды* — *башы бедишлик болду* 'он подавился' и др.: *Башы бедишге кьалгъанын ангылай болмаз дейме* (Залиханланы Ж.) 'Кажется, он не понял, что опозорился' — [Омар Халимге:] *Санга ышана кетип, эшикни жандым, башым бедишлик болду* (Токьумаланы Ж.) [Омар Халиму:] 'Надеялся на тебя и испортил дело, опозорился'.

Идеографические синонимы имеют различительные признаки содержательно-

го или образного характера и разную внутреннюю форму: *атамы заманындан бери 'издавна'* — *ёмюрден бери* 'испокон века (веков)', *ёмюр-ёмюрге* 'на веки веков' — *ёмюрден ахырға* 'пожизненно, навечно', — *дуниягъа аты айтылгъан* 'прославленный на весь мир' — *аты чыкъгъан* 'прославленный' и др.: *Угъай, угъай, къайры жангы юй болады! Атамы заманындан бери сюеледи* (Кациланы Х.) 'Нет, нет, откуда это новый дом, стоит давно (букв. «со времен моего отца»)» — *Ёмюрден бери тюкенчи болуп ишлеген адамны уа, айхай, барды сатыудан ангылауу!* (Кациланы Х.) 'Конечно, знает толк в торговле человек, испокон века работающий торговцем!'.

Стилистические синонимы обладают дифференцирующими коннотациями: *жаны чыкъды* — *жан алды* — *жан берди* (нейтр.) — *сал басхычха минди* (негативная экспрессивность) при общем значении «умер»: *Байны кёлю ачылгъынчы, жарлыны жаны чыгъар* (посл.) 'Пока господин проявит великодушие, бедняк жизни лишится'; *Жашы ёлюп табылгъандан сора мычымай Айтек да сал басхычха минди* (Къудайланы Х.) 'После того, как его сына нашли мертвым, Айтек тоже покинул жизнь'; *Кёплени ыразы этип кетгенсе керти дуниягъа* (Гуртуланы Э.) 'Ты умер (букв. «ушел в истинный мир»), угождая многим людям'.

Фразеологические синонимы могут отличаться друг от друга стилем речи или находиться вне стилей литературного языка, т. е. относиться к просторечию: *къара тууар богъун басмагъанды* 'не имеет опыта, не соображает', *бокъдан ийис ангыламагъан* (груб., прост.) 'не соображает', *итлени суугъа сюр* (разг.); *ауузуна чибин кьозлайт* 'бездельничать' и др.: *Иши болмагъан итлени суугъа сюрюр* (погов.) 'У кого нет работы, тот лодыря гоняет'; [Хадис:] *Менден сара жокъму сунасыз ауузларына чибин кьозлатханла?!* (Гадийланы И.) [Хадис:] 'Вы думаете, что только я гоняю лодыря?!'.

Структурные типы фразеологических синонимов различаются по своей принадлежности к той или иной структуре и по наличию/отсутствию вариативных форм.

ФЕ первой разновидности бывают одноструктурными и разноструктурными. Среди них выделяются:

1) однокомпонентные, у которых совпадает один компонент: *кёз аллында кёрюнеди* — *кёз аллындан кетмейди* 'стоит перед глазами', *жанын аямай* — *жанын артха салмай* 'не щадя своей жизни, смело, отважно' и др.: [Юзейир:] *Журтугъуз ючюн жаныгъызын аямай сермешгенсиз* (Тёппеланы А.) '[Юзейир:] Вы боролись за свою отчизну смело' — *Ата журтну ючюн, жанын артха салмай* *кюрешген жигитни юсюнден андан да иги жазаргъа боллукъ эди* (Хапаланы Д.) 'О герое, сражавшемся, не щадя своей жизни, можно было писать еще лучше';

2) одномодельные, т. е. имеющие одинаковую структуру, один вид связи между компонентами: *ахы кетди* — *жаны кетди* (сущ. притяж. формы 3-го лица + гл.) 'он сильно испугался', *бир жолгъа* — *бир урумгъа* (числит. + сущ. в дат.п.) 'сразу, разом', *таза жюрекли* — *тюз ниетли* (прил. + сущ.) 'честный' и др.: *Ахым кетди*, *мен къачдым* (Ахматланы А.) 'Я сильно испугался, убежал' — *Ол сабийни къапхан ит меники болгъанын биллип къоядыла деп, жаным кетди* (Текуланы Ж.) 'Я сильно испугался, как бы они не узнали, что собака, укусившая ребенка, моя';

3) сходномодельные: *къаны къайнады* — *къаны къартыкъгъа сыйынмайды* (гл. + зависимое сущ.) 'выходит из себя', *кёп мычымай* — *узакъгъа созмай* (форма гл. + зависимое нар.) 'вскоре' и др.: *Кёп мычымай* *къонакълагъа аш-суу салдыла* (Текуланы Ж.) 'Вскоре гостям подали еду' — *Ол ишни узакъгъа созмай этерге керек эди* (Тёппеланы А.) 'Это дело надо было сделать, не откладывая в долгий ящик'.

Разноструктурных синонимических вариантов намного больше одноструктурных. Они построены по разным моделям: *къарап-къарагъынчы* — *тjou деген сагъатха* (деепр. + деепр. и межд. + прич. + сущ. в род. п.) 'в мгновение ока', *чакъдан бир* — *анда-мында* (сущ. в исх. п. + числ. и нар. + нар.) 'изредка', *хомпачха мин* — *сал бол* (сущ. в дат. п. + гл. и сущ. в им. п. + вспом. гл.) 'умереть', *Аллах билсин* — *ким биледи* (сущ. в им. п. + гл. буд. вр. и мест. + гл. наст. вр.) 'бог весть,

бог знает', *жаны-къаны бла* — *жан атып* (сущ. в род. п. + послел. и сущ. в им. п. + деепр.) 'всеми фибрами души' и др.: [Олий Наурузгъа:] *Сен а мени хомпачха минерими сакълап тура кёреме!* (Кациланы Х.) '[Олий Наурузу:] Оказывается, ты ждешь моей смерти!' — *Сал болдула кёп жигит жашла* (Къулийланы Къ.) 'Погибло много храбрых парней'.

Структурные типы фразеологических синонимов определяются и наличием/отсутствием вариантных форм. Большинство фразеологических синонимов не имеет вариантов: *кёлюн кётюр* 'поднять кому-либо настроение', *акъ атха миндир* 'хвалить (очень)', *хуржуну жукъа* 'бедный, неимущий', *хайт деген* 'зрелый, достигший расцвета, мастерства' и др.

Вариантность фразеологических синонимов в карачаево-балкарском языке доходит до четырех, т. е. один из компонентов ФЕ выступает в четырех разновидностях: *арт этегин аллына къапла* (*айландыр*, *бур*, *эт*) — *арт этегин* (*артын*) *ал эт* 'давать жару, давать духу, давать жизни'. Большинство фразеологических синонимов двухвариантны: *ичи тюшген* (*кетген*) *эчкича* (*эчкилей*) — *жилян жутхан* (*эмген*) *макъача* (*макъалай*) — *ийне ашагъан* (*жутхан*) *итча* (*ит кибик*) 'исхудалый' и др.: [Къонакъ:] *Аллай арыкъ эр кишини уа бир да кёрмеген эдим, ийне жутхан итча!* (Токъумаланы Ж.) '[Конак:] Никогда не видел я такого худого мужчину — как собака, проглотившая иголку!' — [Сафар:] *Аны [Салихатны] уа неси ариуду, жилян эмген макъалай!* (Гуртуланы Э.) '[Сафар:] А что в ней [Салихат] красивого — как выжатый лимон!'.

В данном языке немало и синкретично-вариантных ФЕ-синонимов, т. е. таких, где один (реже два) из синонимов не обладает вариантом, а другой или другие имеют его: *айтып айтмазча* (*айталмазча*) — *айтып болмазча* 'умопомрачительно, несказанно, невыразимо', *башы сагъышха къалды* — *башын сагъыш* (*оюм*, *къайгъы*) *бийледи* (*басды*, *къысды*, *алды*) 'голова его забита' и др.: *Омар а, башы сагъышха къалып, не этерге билмей айланады* (Токъумаланы Ж.) 'Голова Омара забита, и [он] ходит, не зная, что делать' — [Азамат:] *Хамзатны башын сагъыш бийлегенди* (Тёппеланы А.) '[Азамат:] Голова Хамзата забита'.

Одной из проблем фразеологической синонимии не только в тюркологии, но и в общем языкознании является ограничение

ее от фразеологической вариантности. Об этом свидетельствуют толковые и фразеологические словари, в которых очень много примеров неразличения указанных явлений. Например, фразеологические синонимы-дублиеты (или полные синонимы) расцениваются как варианты ФЕ: казах. *басын базарға салды (басы саудаға түсті) биш итү* ‘преувеличивать, присочинять в рассказе’; узбек. *торс ёрилиб кетгудай булду* или *юраги торс ёрилиб кетай деяпти* ‘душа ушла в пятки’.

Немало и случаев рассмотрения вариантов ФЕ как фразеологических синонимов: узбек. *елкага миниб олмок — буйнига миниб олмок* ‘сесть на шею’; татар. *акылга тула түгел — акыгъа түгзрек түгнл* ‘придурковатый, недалекий’; карач.-балк. *алгышида айтыл — алгышиха айтыл* ‘славиться’ и др.

Сравнивая фразеологические синонимы-дублиеты и фразеологические варианты, можно убедиться в том, что оба являются взаимозаменяемыми в любых контекстах, ср.: карач.-балк. *ал сатыр — ал тизгин* ‘передовая позиция (линия)’; казах. *акыл айт — акыл бер* ‘советовать, давать совет (наставления)’; татар. *бэхэт йолызы — бэхэт кояшы* ‘звезда счастья’ и карач.-балк. *башы беишиге кьалды / башы беишиликеге кьалды* ‘он опозорился’; казах. *шек-кьарнын акь-торды / иш-кьарнын акь-тарды* ‘выкладывать душу’; татар. *ай-вайга карамыйча / ай-вайга карамастан* ‘несмотря на сопротивление’; узбек. *гап тегизмокъ / гап тездирмокъ* ‘подводить, делать (поступать) так, чтобы кому-либо попало’ и др. Следовательно, взаимозаменяемость в любых контекстах не является особенностью только фразеологи-

ческих вариантов, она присуща и фразеологическим синонимам, хотя и в значительно меньшей мере.

Анализ ФЕ, включенных в толковые и фразеологические словари тюркских языков, показывает, что составители к фразеологическим вариантам относят и такие ФЕ, которые не имеют варьирующих компонентов, но имеют синонимичные компоненты: алгъашкьы адым / бірінші адым ‘первые шаги’ (алгъашкьы ‘первоначальный’ — бірінші ‘первый’); татар. *буш калдырмау / буш куймау* ‘не оставаться в долгу’ (*куймау — калдырмау* ‘не оставлять’); узбек. *бурун сукьмокъ, бурун тутмокъ* ‘совать нос’ (*сукьмокъ-тукмокъ* ‘совать’); карач.-балк. *аиша батмайды / хантха батмады* ‘у него плохой аппетит’ (*аи — хант* ‘пища, еда, кушанье’) и др. Это противоречит тому общезвестному факту, что синонимами являются и слова, имеющие идентичные значения.

Ряд исследователей фразеологии вариантными считает и ФЕ, варьируемые компоненты которых имеют разные значения, но входят в одно семантическое поле [Гузеев 1984: 132], например, карач.-балк. *жаны ауруйду — жюреги ауруйду* ‘душа его болит’ (*жан* ‘душа’ — *жюрек* ‘сердце’), *кёлюне тий* и *жанына тий* ‘обижать кого’ (*кёл* ‘настроение’ — *жан* ‘душа’) и др.

С нашей точки зрения, ни ФЕ, имеющие синонимические компоненты, ни ФЕ, компоненты которых объединяются в одно семантическое поле, не имеют вариантных компонентов, ни лексических, ни грамматических, ни фонетических, поэтому они являются не вариантными, а синонимичными ФЕ.

Литература

- Будагов Р. А. Проблемы развития языка. М.; Л.: Наука, 1965. 72 с.
Винокур Г. О. Заметки по русскому словообразованию // Винокур Г. О. Избранные работы по русскому языку. М.: Учпедгиз, 1959. С. 419–442.
Гузеев Ж. М. Границы и объем фразеологии и ее отражение в толковых словарях // Гузеев Ж. М. Проблематика словника толковых

словарей тюркских языков. Нальчик: Эльбрус, 1984. С. 102–139.

Диброва Е. И. Фразеология // Современный русский язык. Теория. Анализ языковых единиц. В двух частях. Ч. I. М.: Издат. центр «Академия», 2001. С. 358–425.

Фомина М. И. Фразеология // Фомина М. И. Современный русский язык. Лексикология. М.: Высш. шк., 1990. С. 304–373.

References

- Budagov R. A. [Problems of Language Development]. Moscow, Leningrad: Nauka, 1965. 72 p. (In Russ.)
Dibrova E. I. [Phraseology]. In: [Modern Russian Language. Theory. Analysis of Language Units]. In two parts. Part I. Moscow: Akademia, 2001. Pp. 358–425. (In Russ.)
Fomina M. I. [Phraseology]. In: Fomina M. I. [Modern Russian Language. Lexicology]. Moscow:

- Vyshshaya shkola, 1990. Pp. 304–373. (In Russ.)
Guzeev Zh. M. [Borders and Volume of Phraseology and its Reflection in Explanatory Dictionaries]. In: Guzeev Zh. M. [Problems of Glossary of Explanatory Dictionaries of Turkic Languages]. Nalchik: Elbrus, 1984. Pp. 102–139. (In Russ.)
Vinokur G. O. [Notes on Russian Word Formation]. In: Vinokur G. O. [Selected Works on Russian Language]. Moscow: Uchpedgiz, 1959. Pp. 419–442. (In Russ.)